

Translator training

Baggage

Knowledge

Know-what

- Arts?
- Science?
- Social science?
- Life?

Know-how

- Technology?
- Common sense?

Personality

Learning styles

- Concrete experience — Feeling
- Reflective observation — Watching
- Abstract conceptualization — Thinking
- Active experimentation — Doing

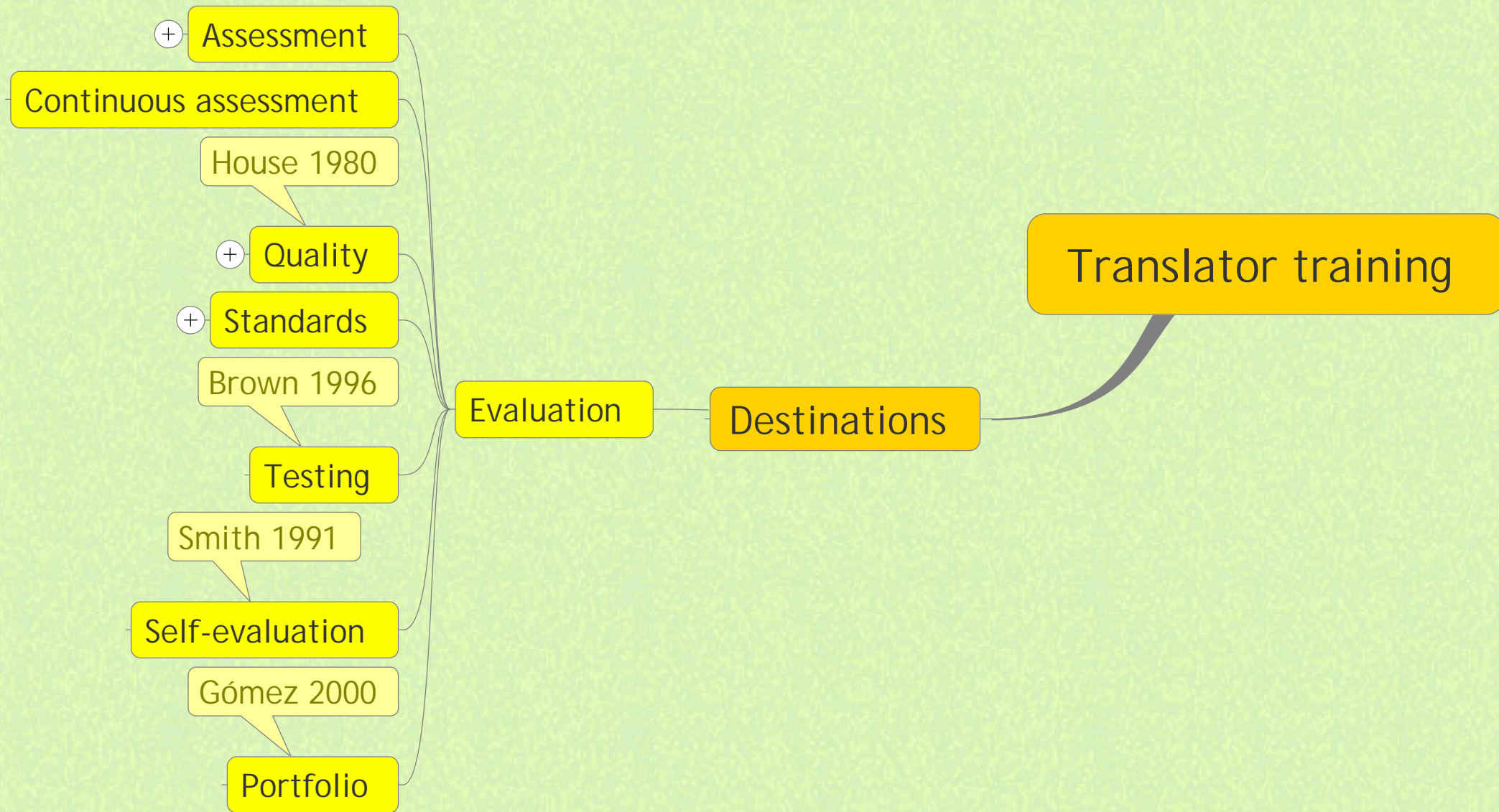
Aptitudes

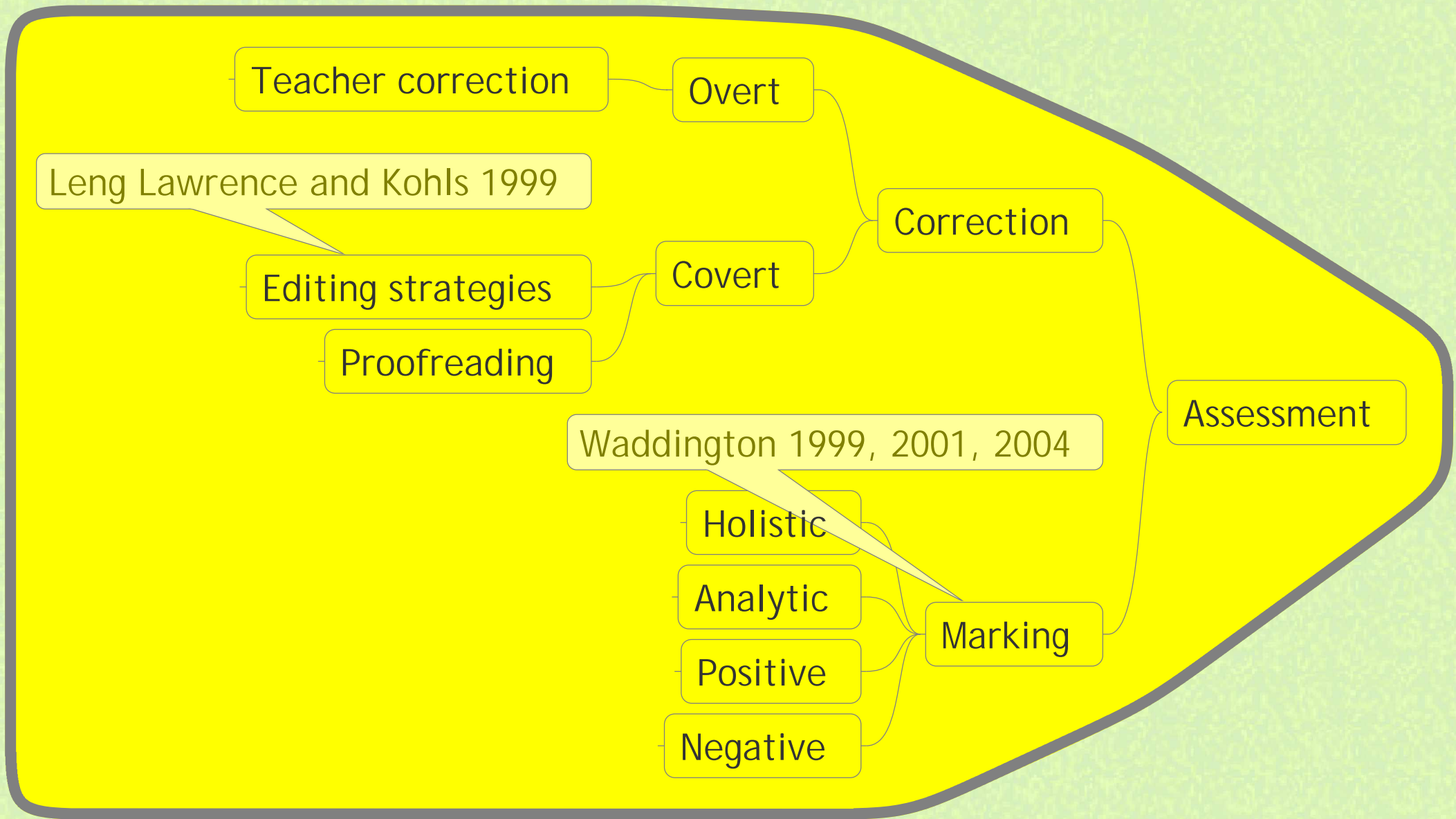
Bossé-Andrieu 1981, Robinson 2000

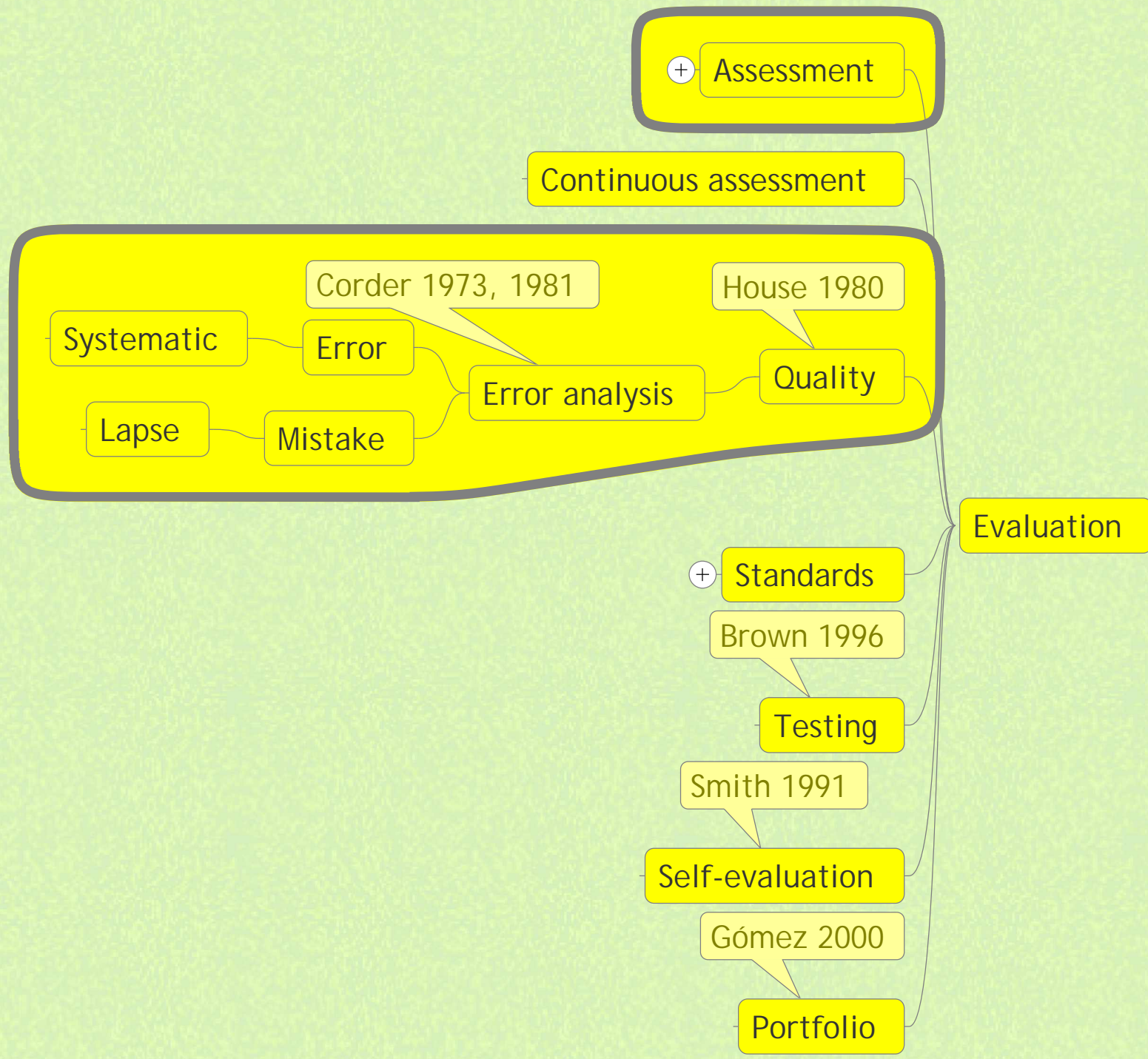
Student "mortality"

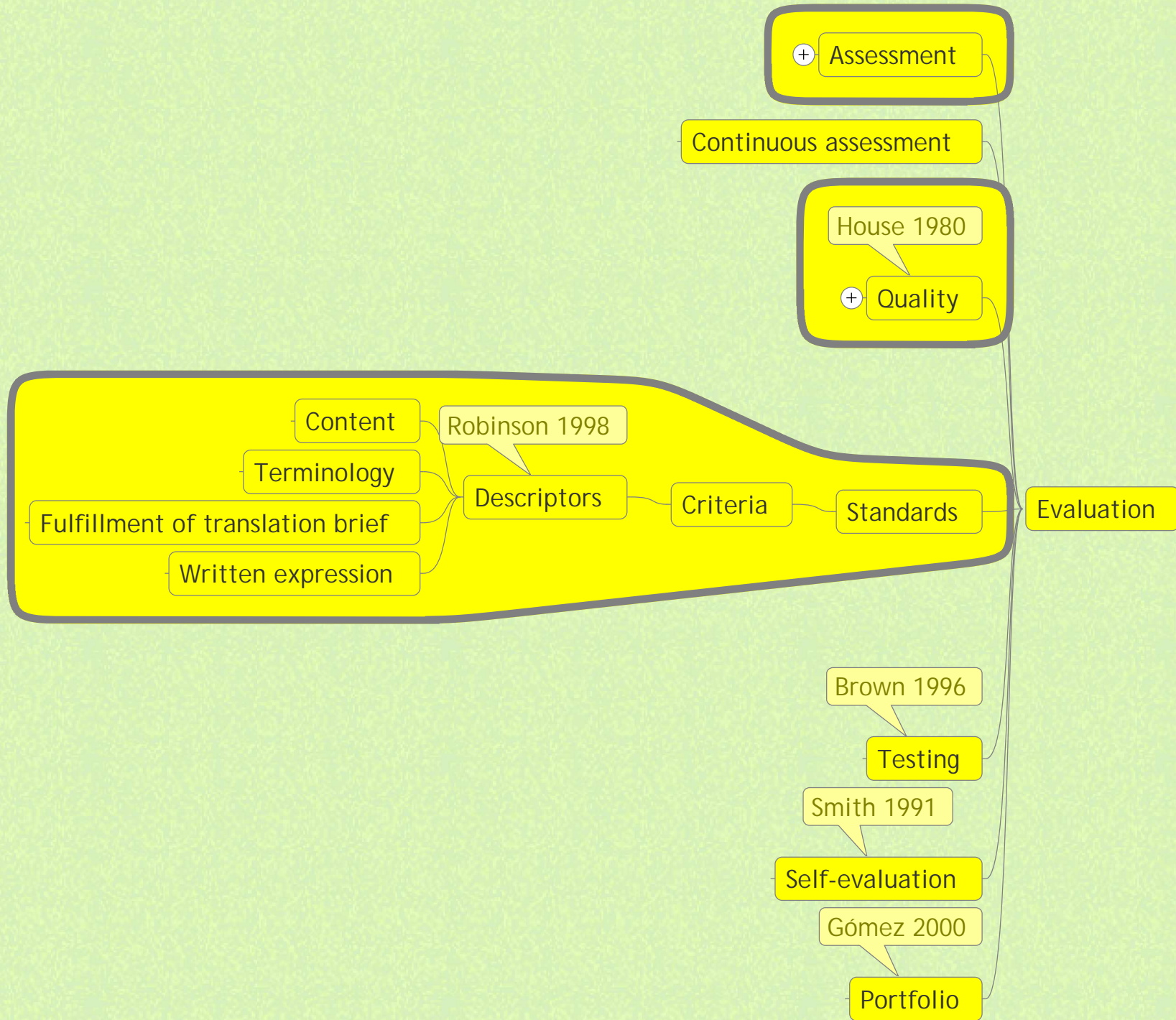
Gatekeepers

- Reading skills
- Listening skills
- Language B
- Selectividad* — IQ?











Departamento de Traducción
e Interpretación

Didáctica de la traducción
Programa doctoral
Universidad de Granada-Universidad Autónoma de Baja California
2005

- Atari, Omar F. The place of communicative strategies in translating. *Babel. International Journal of Translation* 40, no. 2: 65-76.
- Baker, Mona. 1992. *In Other Words. A Coursebook on Translation*. London and New York: Routledge.
- . *The Translator*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Balliu, Christian. 1994. L'enseignement de la traduction médicale: pour une nouvelle pragmatique. *Meta* XXXIX, no. 1: 15-25.
- . 1998. Enseñanza de la traducción médica a futuros traductores: enfoque teórico y práctico. In *Traducción e Interpretación en el ámbito biosanitario*. Granada: Comares.
- Barker, Philip, and Gina Wisker, eds. *Innovations in Education and Teaching International*. Taylor & Francis.
- Beeby Lonsdale, Allison. 1996. *Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words*. Didactics of Translation, ed. Jean Delisle, 3. Ottawa: University of Ottawa Press.
- . 1996. La traducción inversa. *La enseñanza de la traducción*. Editor Amparo Hurtado Albir, 57-78. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Bell, Daniel. 1989. *The Coming of Post-Industrial Society: A Venture in Social Forecasting*. Madrid : Alianza .
- Bloom, Benjamin S. 1979. *Taxonomía de los objetivos de la educación: clasificación de las metas educativas/ por una comisión de examinadores de enseñanza técnica y universitaria* . Translator Isaías Acarreta Arnedo. Alcoy, Alicante: Marfil.
- Boletín Oficial del Estado. 2001. Ley Orgánica de Universidades (LOU). 307-2001. Pp. 49400-49425.
- Brown, Sally. 9 May 1996. Let's make it fair. *The Independent*, sec. Two; Higher education, col. 1-4 p. 18.
- Caminade, Monique, and Anthony Pym. 1998. Translator-training institutions. In *Routledge Dictionary of Translation Studies*. Editor Mona Baker, 280-285. London: Routledge.
-

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Buensuceso 11 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Campbell, Stuart. 1991. Towards a model of translation competence. *Meta* 36, no. 2/3: 329-42.
- . 1998. *Translation into the Second Language*. Applied Linguistics and Language Study, ed. Christopher N. Candlin. London and New York: Longman.
- Candlin, Christopher N. 1987. Towards task-based language learning. *Language learning tasks*. Editors Christopher N. Candlin, and D. Murphy. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Caple, Tom. 1992. Standards for language professionals in the UK. *Language International* 4, no. 1: 11-5.
- Castells, Manuel. 1996. *The Rise of the Network Society*, Vol. I. Malden MA, USA: Blackwell.
- Clas, André, ed. *Meta*. Montréal, Canada: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Colina, Sonia. 1997. Contrastive Rhetoric and Text-Typological Conventions in Translation Teaching. *Target* 9, no. 2: 335-53.
- Congost Maestre, Nereida. 1994. *Problemas de la traducción técnica. Los textos médicos en inglés*. Alicante: Universidad de Alicante.
- Corder, S Pit. 1981. *Error analysis*. Leeds: E J Arnold.
- . 1973. *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth, England: Penguin Books Ltd.
- Cózar Sievert, Ramón de. 2003. *El cambio de mentalidad para la convergencia europea*.
- . 2003. *Tuning educational structures in Europe*.
- Delisle, Jean. 1984. *L'analyse du discours comme méthode de traduction*. 2nd ed. Danica Seleskovitch. Ottawa: Editions de l'université d'Ottawa.
- . 1998. Définition, rédaction et utilité des objectifs d'apprentissage en enseignement de la traduction. *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Editors Isabel García Izquierdo, and Joan Verdegal, 13-44. Castellón: Universitat Jaume I.
- , (ed.). 1981. *L'enseignement de l'interprétation et de la traduction*. Ottawa: Editions de l'université d'Ottawa.
- . 1998. *L'Enseignement de la Traduction, la traduction dans l'enseignement*. Regards Sur La Traduction. Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- . 1992. *Méthodologie de l'enseignement de la traduction professionnelle*.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- . 1993. *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*. Ottawa: Université d'Ottawa.
- Delisle, Jean, and J. Woodsworth, Editors. 1995. *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins B.V.
- Díaz Fouces, Óscar. 1999. *Didáctica de la traducción (portugués-español)*. Vigo: Universidade de Vigo.
- Dickinson, Leslie. 1987. *Self-instruction in language learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dickinson, Leslie, and D Carver. 1980. Learning how to learn: Steps towards self-direction in foreign language learning in schools. *ELT Journal* .
- Dollerup, Cay. 1996. The emergence of the teaching of translation. In *Teaching Translation and Interpreting, 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference. Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995*. Editors Cay Dollerup, and Vibeke Appel, 19-30. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Edge, Julian, and Keith Richards. 1993. *Teachers Develop Teachers Research*. Oxford: Heinemann.
- Eisner, Elliot W. 1989. Los objetivos educativos: ¿ayuda o estorbo? In *La enseñanza: su teoría y su práctica*. Editors J. Gimeno, and A. I. Pérez, 257-64. Madrid: Akal.
- Elena García, Pilar. 1996. La documentación en la traducción general. *La enseñanza de la traducción*. Editor Amparo Hurtado Albir, 79-90. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Elliot, J. 1990. *La investigación-acción en educación*. Madrid: Morata.
- Evans, Colin. 1990. Teaching the Humanities: seminars as metalogues. *Studies in Higher Education* 15, no. 3: 287-97.
- Faber, Pamela B. 2002. Oncoterm: sistema bilingüe de información y recursos oncológicos. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Editors Amparo Alcina Caudet, and Silvia Gamero Pérez, 177-88. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- . 2003. Panorama de la Investigación Traductológica en España. *I Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Editor Ricardo Muñoz MartínGranada: Universidad de Granada.
- Faber, Pamela B., Carlos Marquez Linares, and Miguel Vega Expósito. In press. Framing Terminology: A process-oriented approach. *Colloque Meta 50. Pour une traductologie proactive. For a proactive translatology, Por una traductología proactiva*, Editor André ClasQuébec: Université de Montréal.

- Fernández, Francesc. 1998. El uso didáctico de textos paralelos: Cuatro ejemplos prácticos alemán-español. *II Estudios sobre Traducción e Interpretación. Actas de la I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*. (Coordinadores) Leandro Fernández Félix, and Emilio Ortega Arjonilla, 353-60. Malaga: University of Malaga; Diputación Provincial de Málaga.
- Folkart, Barbara. 1984. A Thing-Bound Approach to the Practice of Technical Translation. *Meta* 29, no. 3: 229-46.
- Fraser, Julia. 1996. Mapping the process of translation. *Meta* 41, no. 1: 84-96.
- Gallardo San Salvador, Natividad, Roberto Mayoral-Asensio, and Dorothy A. Kelly. Aspectos metodológicos de la traducción científica. In Amparo Hurtado Albir.
- Gamero Pérez, Silvia. 1996. La enseñanza de la traducción científico-técnica. In *La enseñanza de la traducción*. Editor Amparo Hurtado Albir, 195-99. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I.
- . 1999-2000. La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica. *Séndebar* , no. 10/11: 127-58.
- García Román, Andrés. 2003. *El sistema de créditos europeo. Espacio europeo de enseñanza superior*.
- Gile, Daniel. 1995. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Benjamins Translation Library, 8. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Gómez, Emily L. 2000. Assessment Portfolios: Including English Language Learners in Large-Scale Assessments. *ERIC Digest* .
- . 1998. *Portfolio Assessment and English Language Learners: An Annotated bibliography*. Providence, Rhode Island: The Northeast and Islands Educational Laboratory at Brown University.
- González Davies, María, Coordinadora. 2003. *Secuencias. Tareas para el aprendizaje interactivo de la traducción especializada*. Francesca Bartrina, Marcos Cánovas, Luisa Cotoner, Eva Espasa, Pilar Godayol, and Joan Solà. Barcelona: Octaedro EUB.
- González Davies, María, Christopher Scott-Tennent, and Fernanda Rodríguez Torras. 2001. Training in the Application of Translation Strategies for Undergraduate Scientific Translation Students. *Meta* XLVI, no. 4: 737-44.
- Granada Learner Autonomy Group. 1993. Granada Learner Autonomy Group. *Greta* , no. 0: 38-9.

- Grosman, Meta, and and others, Editors. 2000. *Translation into non-mother tongues in professional practice and training*. Studien Zur Translation, 8. Tübingen : Stauffenburg .
- Haeseryn, René, ed. *Babel. Revue Internationale De La Traduction/International Journal of Translations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Hatim, Basil, and Ian Mason. 1997. *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Haznedar, Ann, and Denise Öznediz. 1994. Action research: The course ends here - but should it? *Networking English Language Learning in Europe (Nelle) Newsletter* : 14-5.
- Hervey Sandor, Ian Higgins, and Louise M. Haywood. 1995. Contrastive topic and practical: orders and requests. *Thinking Spanish Translation.*, 192-7. London and New York: Routledge.
- . 1995. Contrastive topic and practical: passive and impersonal constructions. *Thinking Spanish Translation.*, 207-13. London and New York: Routledge.
- . 1995. Contrastive topic and practical: pronominalization. *Thinking Spanish Translation.*, 198-206. London and New York: Routledge.
- . 1995. Contrastive topic and practical: subjunctive expressing purpose/aim versus indicative expressing result/effect. *Thinking Spanish Translation.*, 187-91. London and New York: Routledge.
- . 1995. *Thinking Spanish Translation*. London and New York: Routledge.
- Holmes, James S. 1988. The name and nature of Translation Studies. in *Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies*. Author James S. Holmes, 67-80. Amsterdam: Rodopi.
- House, Juliane. 1977. *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- Hurtado Albir, Amparo. Unpublished. La adquisición de la competencia traductora. Aspectos teóricos y metodológicos. *I Congreso Ibérico sobre Tradução. O ensino/aprendizagem da tradução*.
- . 1999. La competencia traductora y su adquisición. 7, no. 2: 177-88.
- . 1996. La cuestión del método traductor. Método, estrategia y técnica de traducción. *Séndebar* , no. 7: 39-57.
- . 1995. La didáctica de la traducción. Evolución y estado actual. In *Perspectivas de la traducción inglés/español: Tercer Curso Superior de Traducción*. Coordinadores Purificación Fernández Nistal, and J. M. Bravo Gozalo, 49-74. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- , Editor. 1996. *La enseñanza de la traducción*. Col-Lección "Estudis Sobre La Traducció", 3. Castellón: Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- . 1996. La enseñanza de la traducción directa general. Objetivos de aprendizaje y metodología. In *La enseñanza de la traducción*. Editor Amparo Hurtado Albir, 31-55. Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- , Dir. 1999. *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.
- Jakobsen, Arnt Lykke. 1992. Starting from the (other) end: integrating translation and text production. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991*. Editors Cay Dollerup, and Anne Loddegaard, 143-50. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Johnson, D. W., R. T. Johnson, and Edythe Johnson Holubec. 1986. *Circles of Learning: Cooperation in the Classroom*. Edina, Minnesota: Interaction Book Company.
- Kelly, Dorothy A. 1997. La enseñanza de la traducción inversa de textos 'generales': consideraciones metodológicas. *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*. Editors Miguel Ángel Vega Cernuda, and Rafael Martín-Gaitero, 175-82. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Kharma, Nayef N. 1986. Designing a Postgraduate Course in Translation/Interpreting. In Wolfram Wilss, and Thome, 221-29.
- Kiraly, Donald C. ? From Instruction to Construction: a Passing Fad or the Promise of a Paradigm Shift in Translator Education? *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy*. F Arango-Keith, B Baer, S Bell, and G KobyKent, Ohio: Kent State University Press.
- . 1999. From teacher-centered to learning-centered classrooms in translator education: Control, chaos or collaboration? *Online symposium on Innovation in translator and interpreter training*. Intercultural Studies Group Intercultural Studies Group.
- . 1995. *Pathways to translation: pedagogy and process*. Kent: Kent State University Press.
- . 2000. *A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Kjersdam, Finn. 1998. La innovación en la enseñanza universitaria. *La universidad en el cambio de siglo*. Coordinators J Porta, and M Lladonosa, 139-71. Madrid: Alianza.
- Kuhn, Thomas S. 1962. *The Structure of Scientific Revolutions*. 3rd ed. Chicago and London: University of Chicago Press.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Kussmaul, Paul. 1995. *Training the translator*. Benjamins Translation Library, 10. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Lefevere, André, Editor. 1992. *Translation, history and culture: a sourcebook*. Translation Studies, eds. Susan Bassnett, and André Lefevere. London: Routledge.
- . 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. Translation Studies . London: Routledge.
- Leng Lawrence, Judith, and Robert Kohls. 1999. Editing strategies for the translation classroom. *ATA Chronicle* 28, no. 11: 52-7.
- López Rodríguez, Clara Inés, María Isabel Tercedor Sánchez, and Bryan J Robinson. 2002. A learner-generated corpus to direct learner-centered courses. *Maastricht session 4th International Maastricht-Lodz Duo Dolloquium on "Translation and Meaning"*, Chairman/Secretary of the Maastricht Organising Committee Marcel ThelenMaastricht.
- Lorenzo, M^a Pilar. 1999. Nivel de dificultad en la traducción a una lengua extranjera de diferentes tipos de texto. *Anovar-anosar : Estudios de traducción e interpretación*. Editors Alberto Álvarez Lugrís, and Anxo Fernández Ocampo, 107-16. Vol. III. Vigo : Universidad de Vigo.
- . 1999. La seguridad del traductor profesional en la traducción a una lengua extranjera. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*. Editor UIDE Hansen, 121-34. Copenhagen: Samfundslitteratur.
- Lörscher, Wolfgang. 1986. Linguistic Aspects of Translation Processes: Towards an Analysis of Translation Performance. in *Interlingual and Intercultural Communication*. (eds.) Juliane House, and Shoshona Blum-Kulka, 277-92. Tübingen: Narr.
- . 1992. Process-oriented research into translation and implications for translation teaching. *Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR)* 5, no. 1: 145-61.
- . 1996. A psycholinguistic analysis of translation process. *Meta* XLI, no. 1: 26-32.
- . 1992. Translation Process Analysis. *Proceedings of the Fourth Scandinavian Symposium on Translation Theory*, pp. 195-211. Translation and Knowledge, no. SSOTT IV.
- Martínez Maelis, Nicole. 1988. Le thème, cet hermaphrodite (ou l'avvers et l'envers de la traduction inverse). *Jornadas Europeas de traducción e interpretación*. Jornadas europeas de traducción e interpretación (1987. Granada)Granada : Universidad de Granada.
- Martínez Maelis, Nicole, and Amparo Hurtado Albir. 2001. Assessment in translation studies: research needs. *Meta* XLVI, no. 2: 272-87.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Mathias, Haydn, and Desmond Rutherford. 1981. Course evaluation at Birmingham: Some implications for the assessment and improvement of university teaching. *Studies In Educational Evaluation* 7, no. 3: 263-6.
- Labrum, Marian B., Editor. 1997. *The Changing Scene in World Languages*. American Translators Association Scholarly Monographs, IX. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing company.
- McAlester, Gerard. 1992. Teaching translation into a foreign language - status, scope and aims. In *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience. Papers from the First Language International Conference Elsinore, Denmark, 31 May 2 June 1991*. Editors Cay Dollerup, and Anne Loddegaard, 291-97. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Menacere, M. 1992. An Approach to Teaching Translation. *English Teaching Forum* : 18-21.
- Meyer, Ingrid. 1983. A Translation-Specific Writing Program: Justification and Description. in *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy*. (ed.) Peter W. Krawutschke, 119-31. New York: State University of New York at Binghamton.
- . 1987. The Usefulness of Writing Courses in the Dominant Language in a Translator Training Program. in *Proceedings of the 28th Annual Conference of the American Translators Association*, (ed.) Karl Kummer, pp. 393-400 Medford NJ: Learned Information.
- Meyer, Ingrid, and Pamela Russell. The role and nature of specialized writing in a translation-specific writing program. 114-24.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. 2003. La integración del sistema universitario español en el espacio europeo de enseñanza superior. Documento Marco. 14.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Muñoz Raya, Eva, and Bryan J Robinson. 2004. El sistema ECTS y sus implicaciones para la evaluación del alumnado: un estudio comparativo de calificaciones antes y después de Bolonia. *VIII Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. 8-11 de abril de 2003*. Editors José Antonio Sabio Pinilla, Joëlle Guatelli, Gonzálo Guillén, and Simón J Suárez, 89-102. Granada: Jizo Ediciones.
- Neubert, A. 2000. Competence in language, in languages, and in translation. In *Developing translation competence*. Editors Christina Schäffner, and Beverley Adab Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Nixon J. 1981. *A teacher's guide to action research*. London: Grant McIntyre.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Nord, Christiane. 1991. *Text Analysis in Translation Theory. Theory, Method and Didactic Applications of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Translators Christiane Nord, and P. Sparrow. Amsterdam: Rodopi.
- . 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St Jerome Publishing.
- . 1999. *Translating as a Text-Production Activity*.
- Nunan, David. 1993. Action research in language education. *Teachers Develop Teachers Research*. Julian Edge, and Keith Richards, 39-50. Oxford: Heinemann.
- . 1988. *Syllabus Design*. Language Teaching: A Scheme for Teacher Education, eds. Christopher N. Candlin, and H. G. Widdowson. Oxford: Oxford University Press.
- Olvera Lobo, María Dolores, María Rosa Castro Prieto, Ricardo Muñoz Martín, Bryan J Robinson, and Ignacio Villena Álvarez. 2003. Nuevas tecnologías y didáctica de la traducción: Innovación docente via Internet. 21, no. 21: 97-108.
- Olvera Lobo, María Dolores, María Rosa Castro Prieto, Enrique Quero, Eva Muñoz Raya, Ricardo Muñoz Martín, Miguel Murillo, Bryan J Robinson, José Antonio Senso, and Benjamín Vargas. 2004. Aplicación de un modelo didáctico de enseñanza de la traducción. *Eslavística Complutense*, no. 4: 249-55.
- PACTE. 2000. Acquiring translation competence. Hypotheses and methodological problems of a research project. In *Investigating Translation. Selected papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998*. Editors Allison Beeby Lonsdale, D. Ensinger, and M. Presas. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Pagani, Raffaella. 2002. El crédito europeo y el sistema educativo español. Borrador ed. Julia González, and Grupo técnico nacional de expertos, 42.
- Pajares, Eterio, and Fernando Romero. 1997. Translating and the Reading Process. *Babel. International Journal of Translation* 43, no. 4: 289-302.
- Pinchuck, Isadore. 1977. *Scientific and Technical Translation*. London: André Deutsch.
- Popper, Karl. 1999. *The Logic of Scientific Discovery*. London: Routledge.
- Presas, Marisa. 1998. Los componentes de la competencia pretraductora en el marco del diseño curricular. *Los estudios de traducción: un reto didáctico*. Editors Isabel García Izquierdo, and Joan Verdegal, 131-4. Castellón: Universitat Jaume I.
- Pym, Anthony. 1992. In Search of a New Rationale for the Prose Translation Class at University Level. *Interface* 6, no. 2: 73-82.
- Reiss, Katerina. 1992. Modelo de factores que influyen en la traducción. Unpublished.
- . *Translation Criticism*. Manchester: St Jerome Publishing.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Rey, Joëlle. 2000. La traducción des textes scientifiques: Structure textuelle et processus cognitifs. *Target* 12, no. 1.
- Ribé Ramón, and Nuria Vidal. 1993. *Project Work. Step by step*. Oxford: Heinemann.
- Roach, M. P., P. Blackmore, and Dempster. 2000. Supporting high level learning through research-based methods: A framework for course development. *Innovations in Education and Teaching International* 38, no. 4.
- Robinson, Bryan J. 2003. Descriptores, distribuciones, desviaciones y fronteras: un planteamiento objetivo ante la evaluación del alumno de Traducción mediante exámenes. In *Os Estudos de Tradução na Universidade Aberta*, Editor Carlos Castilho PaisLisboa: Universidade Aberta.
- . 1996. La evaluación de la traducción. in *Actas de las I Jornadas Nacionales sobre Diseño Curricular del Traductor e Intérprete*, (Eds.) Wenceslao-Carlos Lozano, and José Luis Vázquez MarruecosGranada, Spain: University of Granada.
- . 2000. *Formulación, desarrollo y perfeccionamiento de pruebas iniciales para el primer ciclo de estudios en Traducción dentro de la Licenciatura en Traducción e Interpretación*. PhD thesis ed. Granada: Universidad de Granada.
- . 2003. *Proyecto docente*. La Zubia (Granada): Robinson, Bryan J.
- . 1998. Traducción transparente: métodos cuantitativos y cualitativos en la evaluación de la traducción. *Revista De Enseñanza Universitaria* , no. Número extraordinario: 577-89.
- Robinson, Bryan J, and Claudia Seibel. 1997. Criterios de selección de textos para la enseñanza de la traducción científico-técnica. *Estudios sobre Traducción e Interpretación. Actas de la I Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación*. (Coordinadores) Leandro Félix Fernández, and Emilio Ortega Arjonilla, pp.199-210. Malaga: University of Malaga.
- Robinson, Douglas. 1997. *Becoming a Translator: An Accelerated Course*. London and New York: Routledge.
- Robinson, Peter, and Steven Ross. 1996. The Development of Task-Based Assessment in English for Academic Purposes Programs. *Applied Linguistics* 17, no. 4: 455-76.
- Rogers, Carl. 1978. *Carl Rogers on Personal Power*. London: Constable and Company Limited.
- . 1967. *On becoming a person*. London: Constable and Company Limited.
- Rogers, Carl, and H. Jerome Freibeg. 1994. *Freedom to Learn*. Third Edition ed. New Jersey & Ohio: Merrill, an imprint of Prentice Hall.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Russell, Pamela. 1984. *Précis-Writing and Translation*. Washington D.C: The National Resource Centre for Translation & Interpretation Studies.
- Sainz, María Julia. 1992. Developing translation skills. in *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. (eds.) Cay Dollerup, and Anne Loddegaard, 69-73. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- . First Steps to Translation. *TESOL Journal* : 30 and 34.
- Santoyo, Julio César. Unpublished. Las escuelas de traducción. *I Congreso Ibérico sobre Tradução. O ensino/aprendizagem da tradução*.
- Schäffner, Christina. 1998. Qualification for Professional Translators. Translation in Language Teaching Versus Teaching Translation. In *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Editor Kirsten Malmkjaer, 117-35. Manchester: St Jerome Publishing.
- . 2000. Running before walking? Designing a translation programme at undergraduate level. In *Developing translation competence*. Editors Christina Schäffner, and Beverley Adab Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Schäffner, Christina, and Beverley Adab, Editors. 2000. *Developing translation competence*. Benjamins Translation Library, 38. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Searls-Ridge, Courtney. 1995. A translation programme for a unique population. *Teaching Translation and Interpreting, 3. New Horizons. Papers from the Third Language International Conference. Elsinore, Denmark, 9-11 June 1995*. Cay Dollerup, and Vibeke Appel, 207-12. Amsterdam: John Benjamins.
- Shuttleworth, Mark, and Moira Cowie. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.
- Smith, Joye. 2001. Modeling the social construction of knowledge in ELT teacher education. *ELT Journal* 55, no. 3: 221-7.
- Smith, Kari. 1991. Self-evaluation in Foreign Language Learning. Correlation between teacher evaluation and students' self-evaluation in EFL. *EARLI conference*.
- Snell-Hornby, Mary. 1991. Translation Studies - Art, Science or Utopia? In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, 1990*. Editors Kitty M. van Leuven-Zwart, and Ton Naaijken, 13-23. Vol. 9. Amsterdam: Rodopi .
- Stevick, Earl W. 1990. *Humanism in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- . 1986. *Images and options in the language classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Tercedor Sánchez, María Isabel, Clara Inés López Rodríguez, and Bryan J Robinson. In press. Generating textual and visual aids for e-learning translation courses. *Colloque Meta 50. Pour une traductologie proactive. For a proactive translatology, Por una traductología proactiva*, Editor André ClasQuébec: Université de Montréal.
- . In press. Traducción científica y técnica en entornos de enseñanza virtual: Propuesta de actividades. *X Jornadas Hispano-Rusas de Traducción e Interpretación. 19-21 de abril de 2005*, Editor Linus JungGranada: Universidad de Granada.
- Toury, Gideon. 1991. What are Descriptive Studies of Translation Likely to Yield apart from Isolated Descriptions? In *Translation Studies: The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies, 1990*. Editors Kitty M. van Leuven-Zwart, and Ton Naaijken, 171-92. Amsterdam: Rodopi .
- Underhill, Adrian. 1989. Process in humanistic education. *ELT Journal* 43, no. 4: 250-60.
- Universidad de Deusto. "Sistema de Calificaciones." Web page, [accessed 4 April 2003]. Available at www.relint.deusto.es/rel/espanol/informa/008_info.asp.
- Universidad Pablo de Olavide de Sevilla. Not dated. "Información sobre equivalencias del sistema ECTS (European Credit Transfer System)." Web page, [accessed 4 April 2003]. Available at <http://www.upo.es/serv/oric/europa/socrates/systemECTS.htm>.
- Universitat Autònoma de Barcelona. 1986. La formación de traductores e intérpretes. *APETI* , no. 26: 20-1.
- Valero Garcés, Carmen, Cristina Tejedor Martínez, and Carmen Santamaría García. 1997. *A Coursebook on Technical Texts. Contrastive activities in English-Spanish*. Instrumentos Didácticos, 5. Alcará de Henares: Universidad de Alcalá Servicio de Publicaciones.
- Vega Expósito, Miguel. 1999. Teaching Scientific and Technical Translation. *Perspectives-Studies in Translatology* 7, no. 2: 241-51.
- Vermeer, Hans J. 1998. Didactics of translation. In *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Editor Mona Baker, 60-63. London: Routledge.
- Villa Sánchez, Aurelio. 2002. Proyecto de desarrollo de competencias en la enseñanza universitaria europea. *Actas de las III Jornadas Andaluzas de Calidad en la Enseñanza Universitaria* ICE, Universidad de Sevilla.
- Vinay, Jean-Paul, and Jean Darbelnet. 1995. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Translators Juan C. Sager, and M.-J. Hamel. Amsterdam: John Benjamins.
- Vivanco H., J. C. Palazuelos, P. Hörmann, C. Gararini, and M. Blajtrach. 1990. Error analysis in translation: a preliminary report. *Meta* XXXV, no. 3: 538-42.
- Vygotsky, L. 1978. *Mind in Society*. Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.

Bryan Robinson

Department of Translation and Interpreting • University of Granada • Puentezuelas 55 • E-18002 Granada • Spain
<mailto:robinson@ugr.es>

- Waddington, Christopher. 2001. Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta* XLVI, no. 2: 311-25.
- . 1999. *Estudio comparativo de diferentes métodos de evaluación de Traducción General (Inglés-Español)*. Colección Tesis Doctorales, 17/1999. Madrid: Universidad Pontificia Comillas de Madrid.
- . 2004. A positive approach to the assessment of translation errors. *Actas del I Congreso Internacional de la AIETI* Granada: AIETI.
- Wetherby, Joanna. 1998. Teaching translation into L2: a TT-oriented approach. *Translation and Language Teaching*. editor Kirsten Malmkjaer, 21-38. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Winterburn, Michael. 1993. *Module Specification: French Translation Stage 7 (Fr-Eng, Eng-Fr)*, Thames Valley University. Module code FLC 2157. From the author.
- Woodward, Tessa. 1995. It made me think ... about challenging classes. *Modern English Teacher* 4, no. 2: 66-9.
- . 1996. Pair and groupwork - confessions of ignorance. *The Teacher Trainer* 9, no. 1: 8-9.
- . 1996. *The Teacher Trainer*. Vol. 10. Canterbury, Kent: Pilgrims Language Courses Ltd.
- Zabalbeascoa, Patrick. 2002. "La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora." Web page, [accessed 6 November 2003]. Available at <http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>.
- Zabalza Beraza, Miguel Ángel. 1987. Los contenidos. In *Diseño y desarrollo curricular*. Author Miguel Ángel Zabalza Beraza, 121-48. Madrid.
- Zaro Vera, Juan Jesús, and Michael Truman. 1998. *Manual de traducción: A manual of translation: textos españoles e ingleses traducidos y comentados*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.